

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2023

Форма обучения – Очная

Курс 4 Семестр 7

Зачет 7 сем

Общая трудоемкость дисциплины 108.0 (академ. час), 3.00 (з.е)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель,

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

01.09.2023 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода с целью подготовки обучающихся к практической деятельности переводчика художественной литературы.

Задачи дисциплины:

- дать обучающимся представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста;
- ознакомить обучающихся с основными принципами перевода художественного текста;
- научить обучающихся определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Художественный перевод» входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Английский язык», «История языка и литературы Великобритании и США», «Стилистика русского языка и культура речи».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода. ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода. ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода. ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3.00 зачетных единицы, 108.0 академических

часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Художественный перевод – вид словесного творчества.	7			2								10	Опрос
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.	7			2								10	Опрос
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.	7			2								10	Опрос
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.	7			2								10	Опрос
5	Передача в переводе исторического колорита оригинала.	7			2								10	Опрос
6	Соблюдение	7			2								10	Опрос

	индивидуально го своеобразия подлинника в переводе.												
7	Особенности перевода художественны х произведений различных жанров.	7		16								19.8	Опрос
8	Зачет	7						0.2					
	Итого		0.0	28.0	0.0	0.0	0.2	0.0	0.0	79.8			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
Художественный перевод – вид словесного творчества.	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.	Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.
Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
Передача в переводе исторического колорита оригинала.	Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.
Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.	Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.
Особенности перевода	Перевод детективной прозы. Особенности перевода

художественных произведений различных жанров.	художественных произведений, относящихся к жанру научной фантастики и фэнтези. Проблемы перевода авторской сказки. Специфика перевода юмористических произведений. Особенности перевода литературы для детей. Перевод драматургических произведений. Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.
---	---

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Художественный перевод – вид словесного творчества.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	10
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	10
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	10
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	10
5	Передача в переводе исторического колорита оригинала.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	10
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	10
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров.	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов. Подготовка к зачету.	19.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- поисково-творческие методы обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ);
- методы самостоятельной работы обучающихся (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнений и других видов деятельности);
- контрольно- оценочные методы (контрольный перевод текста, проверка выполнения СР, проверка знания необходимой лексики на занятиях);
- игровой метод (имитация ситуации перевода).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в седьмом семестре является зачет.

Обучающиеся выполняют письменный перевод фрагмента художественного произведения с английского языка на русский. Объем текста 2,5– 3 страницы. На выполнение перевода отводится 1–1,5 недели. В ходе зачета обучающиеся зачитывают перевод и комментируют переводческие решения. В обсуждении зачетных переводов участвует вся группа.

9. УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 121 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/30045.html> (дата обращения: 06.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 06.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Елифанцева, Н. Г. Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки : учебное пособие по переводу / Н. Г. Елифанцева. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 152 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26576.html> (дата обращения: 06.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и

предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html> (дата обращения: 06.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html на условиях https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html .
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
3	Ubuntu Desktop	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html .
4	Операционная система Linux	GNU-лицензия (GNU General Public License)
5	www.translation-blog.ru	Библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод.
6	www.superlinguist.com	Электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам.
7	www.gutenberg.org	Бесплатная библиотека художественной литературы на иностранных языках.
8	www.iprbookshop.ru	Электронная библиотечная система IPRbooks охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
2	www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования.
3	www.multitran.ru	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари».
4	www.gramota.ru	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех.
5	www.philology.ru	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.